

JET からの手紙

滋賀のさまざまな歴史を考える

滋賀県国際交流員 Rodrigo Brinca (ホドリゴ・ブリンカ)

2014年に滋賀県で国際交流員として働き始めたときは、「歴史」というものをある程度固定したものとしか感じていませんでした。自分の人生に歴史の影響がなかったと言っているわけではなく、ただ、その影響を当時までは実感したことがなかっただけです。

しかし、新しい仕事を始めると、私たちが歴史に影響されているだけではなく、実際に行動して歴史を形成していると感じるようになりました。また、国際交流員としての仕事も県民のいろいろな方の歴史とつながっていることも分かりました。

私の主な業務を簡単にまとめると、翻訳、ブラジル文化の紹介、ブラジル人学校と連絡を取ることで、そして公立学校に通っているブラジル人の子どもの教育を手伝うことです。ほかに、滋賀県と姉妹州であるリオ・グランデ・ド・スール州 (RS 州) とのやりとりにも携わっています。やっている仕事に自分の性格も十分に染み込んでいると思います。そして、自分の「歴史」を語ろうとすると、たくさんの人の歴史も語ってしまうかもしれません。

着任時には「滋賀県」という県名と日本一の湖「琵琶湖」しか滋賀県のことには知りませんでしたが、実際にここに住むと、地域の歴史を身近に感じ、初日からあちこちの遺跡や面白い地名が目にとまりました。昔、近江と呼ばれたこの地は商業が盛んで、全国に知られる近江商人を生み出しました。本州のほぼ真ん中の戦略的な場所に位置することから、大手企業の工場もたくさん集まっています。当然、その工場には労働力が必要ですが、人口減少傾向の影響もあり、県内の労働力の一定数が外国人です。中でも一番多いのがブラジル人で、リーマンショックで半減した現在でも約8千人います。彼らのほとんどがブラジルに渡った日本人の子孫であることは未だに日本人にあまり知られていません。ですから、日本へ渡っ

たブラジル人はより良い給料を求めながら、ある意味で自分の先祖の故郷に「帰っている」ように思われます。

翻訳

年月を経て、多数のブラジル人が日本に永住することを決心しましたが、日本語を十分に理解できない方もいて、生活情報を訳す必要があります。定期的に担当している翻訳の中に滋賀県国際協会のボランティアが8言語で作成する「みみタロウ」という無料情報紙があり、外国人コミュニティに役立つ情報を中心にインタビューや法律・教育・レジャー・イベントなどさまざまな情報を提供し、私にとっても大変勉強になっています。

みみタロウ

教育

ブラジル人の永住化により新しく現れた課題の中でも、優先度の一番高いのが間違いなく若者の教育です。永住するつもりがなかった方のためにブラジルの教育を行う学校が幾つかできましたが、閉校になってしまった学校もあり、現在県内には3校しか残っていません。私は、ミーティングや訪問時の通訳、進路ガイダンスのイベントなどのさまざまなサポートを行うことで、県とブラジ

ル人学校との架け橋のような役割を果たしています。

また、大津市にある夜間定時学校で外国人向けの日本語の授業を手伝うことで、ブラジル人への教育と直接触れ合う機会もあります。そこでの授業が悩みごとを自由に語れる場にもなっていて、私が“頼れるお兄さん”になることもあります。

ブラジル文化の出前講座

大好きな仕事は県内の学校でブラジルの文化を紹介することです。できるだけステレオタイプから離れて、ブラジルの多様性を紹介するようにしています。子どもが大きさに反応してくれることを見るのがとても楽しく、公立学校に通うブラジル人の子どもには恐らく勉強が難しいでしょうが、自分には別の言語と文化があり、日本人の子どもができないこともいっぱいできるということをアピールする機会ともなります。



出前講座

姉妹州との交流

1980年からRS州と姉妹提携を結んでおり、特に環境分野における交流が盛んです。2017年はRS州からの使節団を受け入れ、1回目は州知事、2回目には環境局長も来県されました。現在、2018年の3月にブラジルで開催される世界水フォーラム関係の仕事が増え、RS州の貴重な協力を得たことでフォーラムの開催者や南米の他の参加者と直接連絡ができるようになりました。また、RS州とJICAとの協力事業の提案も受理され、前向きに検討されています。

ブログ「Yo!Biwako」

県内にブラジル人が多いわりにポルトガル語での情報提供は少ないので、他の国際交流員と一緒に滋賀の歴史



びわ湖ビジネスメッセにてRS州使節団と一緒に

と文化を紹介するブログをはじめました。必要な情報があれば、ポルトガル語と日本語の情報が同じブログで確認できます。レジャー、レストラン、美術など、歴史と文化以外のテーマも取り上げることになり、定期的に県内の他の国際交流員の協力も得ることができました。小さなブログですが、日本はもちろん、ブラジル、欧米とさまざまな国からアクセスされています。

滋賀で合流する人の歴史

着任してから自分の歴史がさまざまな人とつながったと感じます。滋賀県でできた日本人の友達、世界を渡って滋賀を自分の家にした人、姉妹州にいる兄弟と思える人、ワクワクしながらブラジルの話を聞いてくれた1万人を超える子どもたち、一緒に仕事のできた世界の国々の同僚。そう感じられるようになったのは滋賀県の歴史とご縁があったからです。この4年間お世話になった方に感謝の言葉を申し上げたいと思います。Muito obrigado!

プロフィール



Rodrigo Brinca

ブラジル連邦共和国サンパウロ州グアルーリョス市生まれ。サンパウロ大学ポルトガル語学科、日本語・日本文学学科、ポルトガル語教育・東洋言語教育学科を卒業。2009年に九州大学に留学。現在は滋賀県国際室に勤めており、国際交流員のブログ「Yo!Biwako」(https://yobiwako.wordpress.com) を管理しています。

JET LETTER

Pensando as muitas histórias em Shiga

CIR da Província de Shiga – Rodrigo Brinca

Até começar a trabalhar como CIR na província de Shiga em 2014, confesso que sentia a “História” de forma algo estática. Não estou dizendo que a História nada influenciou na minha vida. Apenas que não sentia a influência direta dela na minha vida até o momento.

Mas, quando comecei o novo trabalho, passei a sentir não só somos influenciados por ela, mas também que de fato agimos e damos forma a ela e entendi que o trabalho de CIR do Brasil também se liga às histórias de diversas pessoas da província.

Dizendo de forma concisa, o trabalho consiste principalmente em traduzir, divulgar a cultura brasileira, auxiliar no contato com as escolas brasileiras e ajudar crianças estrangeiras no ensino japonês. Além disso, lido também com as comunicações entre a província e o seu estado irmão no Brasil, o Rio Grande do Sul. Acredito que há muito da minha personalidade no meu trabalho, e também que contar a minha história significa contar a de muita gente.

Quando cheguei a Shiga conhecia sobre ela exatas duas coisas: o nome e o Lago Biwa, maior lago do Japão. Porém, vivendo aqui sente-se a história local de forma muito próxima, e desde o primeiro dia via resquícios históricos e nomes curiosos de lugares que chamavam a minha atenção.

A província, que no passado chamava-se Ômi, teve um comércio efervescente, dando origem aos mercadores de Ômi, conhecidos no país todo. Atualmente, sua localização, quase no meio da ilha de Honshû, a tornou um lugar estratégico, atraindo muitas fábricas de grandes empresas para a região.

Obviamente, essas grandes empresas precisam de mão de obra, e a população japonesa está em declínio. Por esse motivo, grande parte da mão de obra na província é estrangeira, sendo os brasileiros o grupo mais numeroso, embora tenham diminuído pela metade devido à crise de 2008: por volta de 8000.

Muitos são descendentes de japoneses que emigraram para o Brasil, um dado que é ignorado por muitos japoneses ainda hoje. Daí ser possível pensar que enquanto estes brasileiros vinham ao Japão buscando melhores salários, de certo modo também estavam retornando ao país de seus antepassados, à sua “terra natal”.

Tradução

Os anos passaram, e muitos brasileiros optaram por viver no país de forma permanente. Contudo, visto que boa parcela deles ainda não compreende japonês o suficiente para viver sem preocupações, há a necessidade de traduzir diversas informações sobre o cotidiano.

Das traduções recorrentes pelas quais sou necessário figura o Mimitaro, um informativo em 8 idiomas feito por voluntários da Assoc. Int. de Shiga e distribuído gratuitamente.

Com assuntos relevantes à comunidade estrangeira, traz entrevistas, informações sobre leis, educação, lazer e eventos, o que também me ajudou a aprender muito para o trabalho.

Educação

Com a permanência dos brasileiros na província surgiram também novas questões, dentre as quais a educação dos jovens talvez seja a mais urgente. Como muitos não planejavam ficar no país permanentemente, surgiram diversas escolas brasileiras, muitas das quais fecharam posteriormente, deixando hoje na província apenas três.

Sirvo de ponte entre essas escolas e o governo da província, principalmente trabalhando como intérprete em reuniões e visitas. Além disso, tenho auxiliado também em eventos de orientação de carreira e várias outras funções de apoio.

Também tenho contato com a educação dos brasileiros em uma escola noturna de Ôtsu onde ajudo alguns alunos estrangeiros na aula de japonês. A aula também acaba virando um lugar para falar sobre suas

preocupações, me fazendo uma espécie de irmão mais velho com o qual eles podem contar.

Palestras sobre Cultura Brasileira

Uma das partes que mais gosto do meu trabalho é apresentar a Cultura Brasileira em escolas da província. Na medida do possível procuro me afastar do Brasil estereotipado, e mostrar a grande diversidade que existe no país.

Além de ser divertido ver a reação exagerada das crianças, acaba sendo uma chance para as crianças brasileiras no ensino japonês mostrarem que mesmo que tenham dificuldade na escola também têm uma língua e cultura e conseguem fazer muitas coisas que as crianças japonesas ainda não conseguem.

Relações com o Rio Grande do Sul

Desde 1980 há um acordo de irmandade com o estado do Rio Grande do Sul, no Brasil, sendo o intercâmbio no campo do meio ambiente o mais profícuo.

Em 2017 recebemos a visita de duas delegações, tendo uma delas contato com a presença do governador do estado e a outra da secretária do meio ambiente. No momento tenho lidado principalmente com trabalhos relacionados ao Fórum Mundial da Água, a ser realizado no Brasil em março de 2018, e para o qual a preciosa colaboração do RS tornou possível o contato direto com a comissão organizadora e demais participantes da América do Sul. Ademais, Shiga também recebeu e está avaliando positivamente uma proposta de projeto em colaboração com o RS e a JICA.

Blog Yo!Biwako

Mesmo com os muitos brasileiros na província, são poucas as fontes de informação de história de Shiga em português. Em parte por causa disso, resolvi começar junto com outro CIR da província um blog de história e cultura de Shiga. Fiz isso pensando em garantir informações necessárias em português e japonês em um mesmo blog, mas começamos a abordar também outros temas, com opções de lazer, restaurantes e arte, além de receber colaborações esporádicas de outros CIRs.

É um blog pequeno, mas sempre recebe acessos do Japão, Brasil, EUA e diversos outros lugares.

Histórias que se entrelaçam em Shiga

Desde que cheguei aqui senti que minha própria história se entrelaçou com a de muitos outros: os amigos japoneses que fiz em Shiga; os brasileiros, tanto os que escolheram atravessar o mundo e fazer de Shiga o seu lar, como os irmãos que descobri no Rio Grande do Sul; as mais de 10000 crianças que escutaram com tanta empolgação o que tenho a dizer do meu país; colegas de diversos outros países com quem pude trabalhar.

Ao mesmo tempo, sinto que essas histórias se entrelaçam também porque a história da própria província nos trouxe até aqui.

Termino então agradecendo as pessoas que nesses 4 anos tem me ajudado. Muito obrigado!

Perfil

Rodrigo Brinca nasceu em Guarulhos –SP Brasil. É formado em Letras pela Universidade de São Paulo, onde cursou Língua e Literatura Japonesa, Língua Portuguesa e a Licenciatura em Português e Línguas Orientais.

Em 2009 fez intercâmbio na Universidade de Kyûshû e atualmente trabalha como CIR no Escritório de Relações Internacionais da Província de Shiga, mantendo também o blog Yo!Biwako. (<https://yobiwako.wordpress.com>)

ポルトガル語